

Fourth International Conference on Language Immersion Education
Immersion 2012
Bridging Contexts for a Multilingual World

October 18-20, 2012

Paper session

Learning through negotiation of scientific knowledge during peer oral interaction in an immersion setting

Nathalie Blanc, Peter Griggs, Rita Carol
University of Lyon, France UMR 5191 ICAR

Transcription of filmed Corpus : a Science Lesson in a 4th grade Classroom in a French Immersion School in Minnesota (November 2011)

Time code	TP	Loc	Enoncés verbaux et NV
00 :17 :26	1	G	Premier / ou la liste des mots \
	2	S	on va fai::re le dessin en première 0 ● geste de la main, S entoure le dessin de G avec son crayon G se redresse et se positionne face à la feuille parce que on n'est pas ● S se penche vers la feuille sures ● les deux mains de S ponctuent le mot
00 :17 :36	3	S	S dessine
00 :17 :48	4	G	maintenant:: (...) ● mouvement rapide de doigts en direction du crayon
00 :17 :53	5	S	oui
	6	G	G prend le crayon [est-ce qu'on va::
	7	S	[maintenant on a besoin d'une ampoule ● S pointe du doigt en direction de la feuille
00 :18 :00 00 :18 :11	8	G	G commence à dessiner attends je peux pas (...) [G prend la feuille sur ses genoux et continue à dessiner [S claque ses doigts et on besoin des euh © S reprend la feuille piles ● G ponctue le mot avec la main
00 :18 :14	9	S	et on va connecter à la base \ maintenant on a besoin d'un::e ● S se penche et dessine (une base ?) et maintenant on va connecter 0 je vais faire deux lignes ● S trace une première ligne puis une deuxième
00 :18 :32	10	G	G lui prend le crayon à la fin de son tracé

	11	S	<i>de sa main droite S trace du doigt deux autres connexions à faire sur le dessin</i>
00 :18 :37	12	G	<i>G lui prend la feuille donc ça à ça ● elle refait le tracé avec le crayon</i>
	13	S	<i>et 0 ça à ça et ça à ça ● S pointe avec le doigt sur le dessin les connexions à faire</i>
	14	G	<i>G fait les tracés sur le dessin</i>
00 :18 :44	15	And	<i>faut aussi qu'on a deu(x) ampoules deux-ampoules</i>
	16	G	<i>G s'arrête de dessiner [lève la tête et regarde S] [S lève la tête en même temps]</i>
	17	S	<i>on peut'z avoir deux ampoules ● S balance sa tête</i>
	18	G	<i>tu veux deux ampoules / ● G regarde S</i>
00 :18 :50	19	S	<i>on va tu sais avec une ampoule ● S agite le doigt vers le dessin et après c'est::</i>
00 :18 :53	20	G	<i>on peut ajouter une ampoule ici ● G regarde S et pointe la feuille de son crayon</i>
	21	S	<i>d'accord ● S fait un signe d'acquiescement de la tête</i>
	22	G	<i>G reprend le dessin</i>
00 :18 :59	23	S	<i>et tu peux faire:: ● S fait le signe d'une connexion avec le doigt ◎ G continue de dessiner</i>
	24	G	<i>G arrête le dessin et redonne la feuille à S</i>
00 :19 :10	25	S	<i>d'accord ● S prend la feuille</i>
00 :19 :11	26	And	<i>montre qu'est-ce que c'est ça/ ● And se penche et désigne un point sur la feuille</i>
	27	G	<i>ouai::</i>
00 :19 :20	28	S	<i>ça c'est ro che noi::r:e ● S écrit le mot au dessus de l'objet dessiné maintenant on va faire</i>
00 :19 :49	29	G	<i>oh roche (A1) à la fin ● G pointe du doigt</i>
	30	S	<i>S écrit sur la feuille</i>
00 :19 :55	31	G	<i>ok et puis ● G prend la feuille</i>
	32	S	<i>maintenant on va faire la liste des mots ● S lui reprend la feuille</i>
00 :19 :59	33	G	<i>oh c'est ici sur le dos ● G touche l'arrière de la feuille et regarde S</i>
	34	S	<i>d'accord</i>
00 :20 :04	35	G	<i>tu vois au dos ● G regarde le tableau et l'indique du doigt marquer une liste de matériel ● G continue de regarder et indiquer le tableau du doigt ◎ S se penche pour regarder le tableau</i>
00 :20 :09	36	S	<i>on a::: S prend la feuille, la retourne et regarde le dessin</i>
	37	G	<i>roche noire</i>
	38	S	<i>une seconde ● S regarde la feuille on a 5 fils ● S se penche et note sur la feuille</i>
	39	G	<i>oh ● G se tourne vers l'enseignante qui vient vers le group)</i>

00 :20 :19	40	Ens	ça va/
	41	G	oui on juste on fait le dessin maintenant on marque les euh ● <i>G se tourne vers le dessin</i>
	42	S	2 ampou::les ● <i>S parle à voix haute tout en écrivant les mots sur la feuille</i>
	43	G	m:: mince ● <i>G secoue sa main</i>
	44	Ens	matériel
	45	G	on a combiné les:: ● <i>G, en regardant l'enseignante, rassemble ses 2 mains dans un mouvement de va et vient puis les accroche l'une dans l'autre, en détournant la tête, elle décroche ses mains et dessine un mouvement circulaire des mains</i>
	46	Ens	ok /
	47	G	donc on a 5 fi::ls ● <i>G tape 1 doigt de la main droite sur la paume de sa main gauche</i> une pi::le ● <i>G tape 2 doigts de la main droite sur la paume de sa main gauche</i> ☉ <i>l'enseignante se baisse pour s'accroupir</i> [deux ampoules et ● <i>G tape 3 doigts de la main droite sur la paume de sa main gauche</i>
	48	And	[c'est A AM
	49	Ens	n'oublie pas de bien épeler les mots d'utiliser le lexique ● <i>l'enseignante tapote du doigt sur le dos de S qui écrit sur la feuille</i>
	50	And	ça c'est A M ● <i>A se penche vers la feuille</i>
	51	Ens	mmh ● <i>Ens hoche la tête</i>
	52	And	ça c'est A M ● <i>A se penche vers la feuille</i>
	53	G	on a 2 objets tests ● <i>en regardant Ens, G montre 2 doigts</i> on a le cuivre ● <i>G montre 1 doigt</i> et la roche noi::re ● <i>G montre 2 doigts</i> et euh:: ● <i>G se tourne vers son dessin par terre</i>
	54	Ens	et où est-ce que vous allez mettre le cuivre et la roche noire ☉ <i>G tourne successivement la tête vers Ens et son dessin</i>
	55	G	hum c'est ● <i>G se tourne vers la feuille</i>
	56	Ens	on peut voir le dessin
	57	S	<i>S prend la feuille et la montre à Ens</i>
	58	Ens	ok 0 et où est-ce qu'il faut mettre la balance:: ☉ <i>G tourne la tête vers Ens</i>
	59	S	☉ <i>G articule le mot « balance » avec les lèvres</i> la balance:: /
	60	G	balance
	61	Ens	la balance que vous avez créée avec la:: le papier de carton ● <i>Ens fait un geste avec les 2 mains pour représenter la balance</i> ☉ <i>G observe les mains de Ens</i>
	62	G	mais comment ça va dans le circuit ● <i>G regarde Ens, en fronçant les yeux</i>
	63	Ens	ça c'est le but / And va donc chercher 0 juste cherche un exemple ● <i>Ens regarde And et pointe avec la main un endroit dans la classe</i> <i>And se lève et part chercher l'objet</i> parce qu'il faut construire le circuit ● <i>Ens pose la main sur le dessin</i>

			<p>sur cette feuille</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens fait un mouvement circulaire de la main au dessus de la feuille</i> ☉ <i>G regarde Ens et hoche la tête</i> <p>faut scotcher les fils sur la feuille</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens fait un geste de va et vient horizontal du bout des doigts</i> <p>et vous allez mettre</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens ponctue le mot « mettre » avec la main en l'air</i> <p>votre balance</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens tourne le doigt et pointe en regardant dans la même direction</i> ☉ <i>G regarde Ens et hoche la tête</i> <p>et vous allez mettre de l'eau</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens agite les doigts</i> <p>et des petites roches dans la tasse</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens joint ses doigts et fait un geste de va et vient vertical de haut en bas</i> ☉ <i>G hoche la tête et détourne le regard de Ens</i> <p>et une personne va enlever une roche à la fois /</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens fait un geste de va et vient vertical de bas en haut</i> <p>comme ça la balance</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens met ses 2 mains l'une au dessus de l'autre et fait un léger mouvement de balancier</i> <p>va tom/ber \</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens joint ses deux mains et les claque l'une sur l'autre</i> <p>et quand ça tombe</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens claque ses deux mains de nouveau</i> <p>ça va fermer le circuit pour allumer l'ampoule pour te dire /</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens garde les mains jointes devant elles</i> <p>qu'il faut remplir de l'eau</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens bascule les mains puis les disjoint</i>
	64	G	<p>ooh::: /</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>G détourne la tête de l'Ens vers le dessin</i>
	65	Ens	<p>alors faut juste savoir</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens se penche en avant en prenant la feuille</i> <p>parce que vous mettre 0</p> <p>le circuit ici::</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens tend le bras et prend le modèle de balance</i> <p>et vous devez juste vous devez savoir</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens pose la balance sur la feuille</i> <p>où vous allez mettre la balance</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens déplace la balance avec des petits mouvements</i> <p>pour / que: \ 0</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens immobilise la balance</i> <p>quand vous enlevez de l'eau::</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens met le doigt dans la tasse puis lâche la balance</i> <p>la balance bascule</p> <p>ça tombe et ferme le circuit 0</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens saisit la balance, la tient devant elle</i> <p>et n'oublie pas</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens pose la balance (sur la table ?)</i> <p>le symbole pour les fils c'est quoi /</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens montre sur la feuille du doigt</i> <p><i>Ens dirige son regard vers And</i></p>
	66	And	<p>ligne droite</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>G dessine une ligne droite avec le doigt devant elle</i>
00 :22 :09	67	Ens	<p>ligne droite</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens tourne la tête vers G</i> <p>ligne droite</p> <ul style="list-style-type: none"> ☉ <i>Ens regarde vers la feuille</i> <p><i>puis elle se lève, et répond à une autre élève.</i></p>

Transcription conventions

1.	turn (1)
0	short pause
00	long pause
[]	overlap of speech or gesture
/\	rising/descending intonation
(...)	inaudible
<i>E marche</i>	action, gesture, mimic
☉	action, gesture, mimic accompanying one's own speech
☺	action, gesture mimic accompanying the speech of one's interlocutor
T	teacher
très	stressed word
va::	lengthened syllable

(1) We consider as a turn any verbal or non verbal action contributing to the performance of the task.

Bibliography

Blanc, N., Carol, R., Griggs, P. & Lyster, R. (to be published 2012). Lexical scaffolding in classroom discourse. in *Language Learning Through Classroom Discourse*,. (eds.) Eva Alcón & M. Pilar Safont, Rodopi.

Bruner, J (1971). *The relevance of education*, New York, Norton.

Carol, R (2005). Construction de savoirs mathématique et linguistique dans l'enseignement bilingue. In Bange, P. *L'apprentissage d'une langue étrangère : cognition et interaction*. Paris, L'Harmattan. p. 183-210.

Cranach, M, Kalbemann, I, Iwdemuhle, K & Gugler, K (1982). *Goal-directed action*, London, Academic Press.

Frawley, W & Lantolf (1985). Second language discourse : a Vygotskian perspective. *Applied linguistics*. 6/1. p.19-43.

Gal'perin, P (1970). An experimental study in mental action. In Stones (Ed.) readings in Educational Psychology : Learning and Teaching. London, Methuen. p.142-154.

Griggs, P. (2007) *Perspective sociocognitive sur l'apprentissage des langues étrangères*, Paris: L'Harmattan.

Serra, C. & Steffen, G. (2010) Acquisition des concepts et intégration des langues et disciplines dans l'enseignement bilingue. In Carol, R. (Eds) *Apprendre en classe d'immersion. Quels concepts? Quelle théorie?*, Paris, L'Harmattan: 129-186.

Wood, D., Bruner, J. & Ross, G (1976) Role of tutoring in problem-solving. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*

Contact

nathalie.blanc@ens-lyon.fr
peter.griggs@univ-lyon2.fr
rita.carol@iufm.unistra.fr

ICAR Laboratory : <http://icar.univ-lyon2.fr/>